

the winding spool indicates that the film has been fully rewound. Thereafter, you will be safe in opening the back of your Dignette. Pull the crank up fully and take the film cartridge out.

Pour sortir le film

Lorsque toutes les 20 ou 36 poses sont prises, le film doit d'abord être enrôlé sur la cartouche. Pour ce faire, appuyer sur le bouton de déblocage (16) situé dans le bas de la DACORA-Dignette jusqu'à ce qu'il s'enclenche, puis inverser la manivelle (15) et la tourner dans le sens de la flèche. Un bruit bien perceptible (le film se détache de la bobine d'enroulement) indique que le film est définitivement enrôlé en sens inverse. Ce n'est qu'à ce moment que l'on pourra ouvrir le boîtier de la Dignette. Retirer la manivelle jusqu'à butée, puis extraire la cartouche.

Extracción de la película

Una vez expuestas las 20 ó 36 fotografías, se enrollará el film en el carrete del chasis, para lo cual se presionará el botón (16) de la parte inferior de la DACORA-Dignette hasta que quede enclavado. A continuación se levantará la manivela y se irá girando en el sentido de la flecha. Un ruido bien perceptible, producido por el desprendimiento del film de la ranura sujetadora, pone de manifiesto que la película está completamente enrollada. Luego, ya se podría abrir la tapa exterior de la cámara. De la manivela se tirará hacia afuera hasta el máximo, de forma que el chasis pueda sacarse del interior del aparato fotográfico.

DIGNETTE L UND DIGNETTE SL

- Einstellen der Filmempfindlichkeit geschieht durch Drehen der oberen Transparenzscheibe nach links oder rechts, bis der entsprechende DIN- oder ASA-Wert zu der dazugehörigen Markierung eingestellt ist.
- Die Belichtungszeit wird mit äußeren Rändelring auf die Marke im Zeitfenster eingestellt.
- Nun wird die Kamera auf das Objekt gerichtet. Der rote Meßwerkzeiger zeigt den Blendenwert an, der nun noch auf den Verschuß zu übertragen ist.
Es ist selbstverständlich, daß die Belichtungszeit am Belichtungsmesser mit der am Verschuß eingestellten übereinstimmen muß.

Regolazione e lettura dell'esposimetro incorporato per i modelli

Dignette L e Dignette SL

- La registrazione della sensibilità della pellicola viene effettuata girando il disco trasparente superiore verso sinistra o destra fin quando il relativo valore DIN oppure ASA risulta allineata con il rispettivo contrassegno.
- L'esposizione viene aggiustata al contrassegno nella spia relativa mediante l'anello esteriore godronato.
- La macchina fotografica viene ora diretta sull'oggetto. L'indicatore rosso indica il valore del diaframma, che va ora riportato sull'otturatore.
È evidente che il tempo di esposizione sull'esposimetro deve corrispondere con quello regolato sull'otturatore.

Setting and reading of the built-in exposure meter Models Dignette L and Dignette SL

- To set the speed of film simply turn the upper transparent disc clockwise or counter-clockwise until the applicable DIN or ASA value checks with the relevant mark.
- The time of exposure is adjusted to the mark inside the exposure window by the outer knurled ring.
- Focus your camera on the object. The exposure dial hand indicates the shutter opening which must be set on the shutter.
It goes without saying that the exposure time of the exposure meter must correspond with the exposure time set on the shutter.

Règlage et lecture du posomètre des modèles Dignette L et Dignette SL

- On règle la sensibilité du film en faisant tourner le disque transparent supérieur à gauche ou à droite, jusqu'à ce que la valeur DIN ou ASA atteigne le repère correspondant.
- Le temps de l'exposition s'obtient en réglant l'anneau extérieur moleté sur la marque de la fenêtre d'exposition.
- Braquez l'appareil sur l'objet à photographier. L'aiguille rouge indique la valeur du diaphragme à utiliser, et il suffit de la reporter sur l'obturateur.

Ajuste y lectura del exposimetro acoplado en los modelos Dignette L y Dignette SL

- La regulación de la sensibilidad de la película se obtiene girando el disco transparente superior hacia la izquierda o hacia la derecha, hasta que el valor DIN o ASA correspondiente llegue a la señal conveniente.
- El tiempo de exposición se obtiene regulando el anillo moletado exterior según la marca de la mirilla.
- A continuación se enfoca con la cámara el motivo. El indicador rojo de medición señala el valor del diafragma, el cual no hay más que pasarlo al obturador.
Es evidente que el tiempo de exposición del exposimetro tiene que concordar con el ajustado en el obturador.

abc

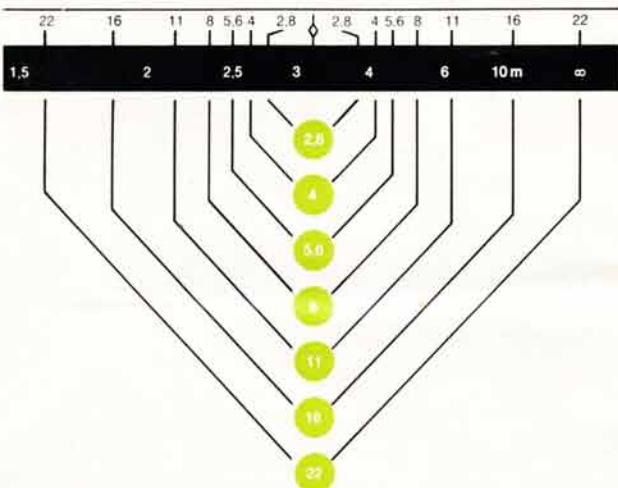


dignette L ■ Prontor 250
SL Prontor 250 S

dacora

DACORA-Kamerawerk Reutlingen

encuadrará el motivo dentro de los trazos a derecha e izquierda del visor, esto es, algo más abajo que lo normal. Para hacer la fotografía se pulsa por completo el disparador (2). Tras la realización de toda fotografía, se vuelve a armar la cámara con la palanca (11), quedando, pues, 1º corrida la película, 2º tensado el obturador, 3º bloqueada la película y 4º pasado el contador en un número.



SCHÄRFENTIEFE

Auf dem Verschluss ist eine Schärfentiefskala angebracht, auf der links und rechts der Entfernungseinstellmarke gleiche Blendenwerte spiegelbildlich angeordnet sind. Man kann die Schärfentiefe ablesen, indem man den Blendenwert links und rechts der Schärfentiefskala auf die Entfernungsskala überträgt. Das Beispiel zeigt eine Entfernungseinstellung von ca. 3,2 m. Die Schärfentiefe bei Blende 11 reicht von 2,2 m bis 7 m.

BLITZEN

Alle Dignette-Modelle haben einen synchronisierten Blitzkontakt, besitzen X-Synchronisation und gestatten bei Verwendung eines Elektronenblitzgerätes alle Verschlusszeiten, bei Blitzlampen die Verwendung von $\frac{1}{30}$ sec.

AUFSTECKSCHUH

Zur Befestigung von Zusatzgeräten, wie Blitzgeräte, Entfernungsmesser usw. ist der Aufsteckschuh (13) vorgesehen. Für Blitzaufnahmen fragen Sie Ihren Fotohändler nach Citus-Blitzgeräten.

SELBSTAUSLÖSER

Der kleine rote Hebel (3) am Verschluss wird vor der Aufnahme gespannt. Nach dem Auslösen läuft das Vorlaufwerk ca. 7 sec. ab, bis der Verschluss schaltet.

Sull'otturatore è riportata una scala della profondità focale, sulla quale, a destra e a sinistra del segno per la distanza, sono disposti armonicamente gli stessi valori per il diaframma. La profondità focale si può dedurre riportando sulla scala delle distanze i valori del diaframma registrati a sinistra ed a destra della scala della profondità focale. L'esempio mostra una regolazione di distanza di metri 3,2. La profondità focale con diaframma 11 comprende gli oggetti situati entro 2,2 e 7 metri.

IMPIEGO DEL LAMPEGGIATORE

Tutti i modelli Dignette sono muniti di un contatto sincronizzato per lampeggiatore, hanno una sincronizzazione ad X e, impiegando un lampeggiatore elettronico, permettono qualsiasi tempo di esposizione. Impiegando, invece, lampadine al magnesio, il tempo di esposizione dovrà essere di $\frac{1}{30}$ di secondo.

SUPPORTO PER LAMPEGGIATORE

Per fissare sull'apparecchio strumenti sussidiari, come ad esempio lampeggiatori, telemetri, ecc. è previsto l'apposito supporto (13). Se volete eseguire fotografie col lampeggiatore chiedete al Vostro rivenditore di far Vi mostrare apparecchi Citus.

SCATTO AUTOMATICO (AUTOSCATTO)

Prima di eseguire la fotografia mettete nella posizione prevista la piccola levetta rossa (3) situata sull'otturatore. Dopo avere abbassato il pulsante di scatto, il sistema a tempo gira per circa 7 secondi, dopo di che scatta l'otturatore.

The shutter has a depth-of-field scale. At the right and left sides of the scale index stop numbers are provided, the numbers on the left side being identical to those on the right side. To find the depth of field, apply the respective stop number indicated on the right and left sides of the depth-of-field scale to the focusing scale. In the example, the focusing ring is set to approx. 3.2 m. Hence, if the stop number 11 is employed, the field of depth will be 2.2 to 7 m.

FLASH SHOTS

All Dignette models are synchronized for flash and have X flash contacts. For electronic strobe flashes, all shutter speeds can be used, while flash bulbs require $\frac{1}{30}$ sec.

ACCESSORY SHOE

For accessories as flash gun, rangefinder, etc. the accessory shoe (13) is provided. For flash shots, contact your photo dealer for Citus flash units.

SELF-TIMER

The self-timer (3) on the shutter is cocked before the exposure. Upon depression, the timer runs for approx. 7 seconds before the shutter is released.

L'obturateur porte une échelle de profondeur de champ. Les repères

sont indiqués à droite et à gauche du trait central. En reportant les indications des repères sur l'anneau des distances, on obtient, pour un diaphragme donné, la profondeur de champ. L'exemple ci-contre montre que l'appareil est mis au point sur une distance de 3,2 m environ. Pour un diaphragme de 11, la profondeur de champ va de 2,2 m jusqu'à 7 m.

COMMENT PHOTOGRAPHIER AU FLASH?

Tous les modèles Dignette ont un contact synchronisé pour le flash et en outre une synchronisation X. En utilisant un flash électronique, tous les temps de prises peuvent être utilisés. En utilisant des ampoules, réglez l'appareil sur $\frac{1}{30}$ de seconde.

COULISSE PORTE-FLASH

Pour monter sur l'appareil les divers accessoires, p.ex. le flash, le télémètre, etc., une coulisse (13) a été prévue. Lorsque vous voudrez acheter un flash, demandez à votre marchand qu'il vous montre des flashs CITUS.

DECLENCHEUR AUTOMATIQUE

Le petit levier rouge (3) à l'obturateur est armé au préalable. Dès que l'on pousse le déclic, un mouvement d'horlogerie se met en marche et déclenche l'obturateur après 7 secondes.

En el obturador hay una escala para la profundidad del campo, en la que, a izquierda y derecha de la marca para el ajuste de la distancia, hay dispuestos en forma exacta iguales valores para el diafragma. La profundidad de campo se puede leer aproximativamente en la escala de las distancias, pasando el valor del diafragma de izquierda y derecha de la escala de profundidad del campo a la escala de la distancia. El ejemplo muestra un ajuste de distancia de unos 3,2 m. La profundidad de campo para el diafragma 11 va de 2,2 m a 7 m.

FLASH

Todos los modelos Dignette llevan un punto de contacto sincronizado para el flash, tienen sincronización X y permiten, al utilizar un flash electrónico, todos los tiempos del obturador, con bombillitas de luz relámpago, el empleo de $\frac{1}{30}$ seg.

SUIETADOR

Para afianzar aparatos adicionales, tales como aparatos flash, telemetros, etc., se han previsto unas guías de sujeción (13). Para fotografías con flash pregunte a su suministrador de material fotográfico por los aparatos CITUS de luz relámpago.

DISPARADOR AUTOMATICO

La palanquita roja (3) del obturador se armará antes de realizar la fotografía. Una vez se ha disparado, el mecanismo marcha unos 7 seg. hasta que tiene lugar el funcionamiento del obturador.

Enlادن der Kamera

Sind sämtliche 20 bzw. 36 Aufnahmen belichtet, muß der Film in die Patrone zurückgespult werden. Zu diesem Zweck wird der Entsperrknopf (16) am Boden der DACORA-Dignette eingedrückt bis er einrastet, dann die Kurbel herumgeklappt und in Pfeilrichtung gedreht. Ein gut wahrnehmbares Geräusch (ausreißen des Films von der Aufwickelspule) zeigt an, daß der Film endgültig zurückgespult ist. Nun erst darf man den Rückdeckel der Dignette öffnen. Die Kurbel wird bis zum Anschlag herausgezogen und die Filmpatrone der Kamera abgenommen.

Scaricamento dell'apparecchio

Dopo che tutte le 20 o 36 pose (a seconda della pellicola) sono state scattate, bisognerà rinvoltare la pellicola nel contenitore. A tal fine bisognerà premere sul pulsante di sbloccaggio (16), situato sul fondo della DACORA-Dignette, fino allo scatto, dopo di che si aziona la manovella (15) in direzione della freccia. Un rumore ben percepibile indica che la pellicola è stata completamente rinvolta (il rumore è causato dal fatto che la pellicola si libera dalla bobina di avvolgimento). Soltanto a questo punto potrà essere aperto il coperchio posteriore della Dignette. La manovella viene tirata verso fuori fino allo scatto ed il contenitore della pellicola impressionata può essere tolta dall'apparecchio.

Removal of Exposed Film

Having taken the 20 or 36 pictures your film holds please wind the film back into the cartridge. To do this, depress the release button (16) arranged at the lower side of your DACORA-Dignette until it engages. Thereafter, throw the crank (15) over and turn in arrow direction. A well audible noise produced by the clearing away of the film from





FILMEMPFINDLICHKEITSEINSTELLUNG

Zur Vermeidung von Irrtümern bei der Wahl der Blende oder Belichtungszeit läßt sich beim Einlegen des Films dessen Empfindlichkeit auf der Filmmerkscheibe (12) einstellen.

BILDZÄHLSCHEIBE

Beim Öffnen des Kamerarückdeckels (Einlegen des Films) springt die Bildzählscheibe (14) in die Anfangsstellung „A“. Das Zählwerk zeigt die Zahl der jeweils gemachten Aufnahmen an.

FILMTRANSPORT UND DOPPELBELECHTUNGSSPERRE

Zwei Leeraufnahmen werden mit dem Schnellschalthebel (11) zügig bis zum festen Anschlag durchgedrückt. Nach dem dritten Mal kann die erste Aufnahme gemacht werden. Der Schnellschalthebel (11) transportiert den Film beim Ausschwenken bis zum Anschlag um jeweils 1 Bild weiter. Gleichzeitig mit dem Filmtransport wird auch der Verschuß gespannt. Die Dignette besitzt eine Doppelbelichtungs- und Leerschaltperre, zweimaliges Belichten oder Weitertransport eines unbelichteten Bildes sind daher ausgeschlossen.

EINSTELLEN DER KAMERA

Zunächst ist die Belichtungszeit zu ermitteln. Mittlere Gebrauchswerte finden Sie in einer Belichtungstabelle, vorteilhafter ist aber ein elektrischer Belichtungsmesser. Die Belichtungszeit wird am Drehring (4) auf die Doppelmarke eingestellt, gleichfalls der festgestellte Blendenwert am Blendenring (5).

ENTFERNUNGSEINSTELLUNG

Zur Einstellung der Entfernung wird der Ring (6) gedreht bis die gewünschte Zahl gegenüber der Markierung steht. Entfernungen bis zu 4 m sollten nach Möglichkeit gemessen oder abgeschritten werden.

REGOLAZIONE DELLA SENSIBILITÀ DELLA PELLICOLA

Per evitare errori nella scelta dei valori relativi al diaframma o al tempo di esposizione, all'atto dello inserimento della pellicola nell'apparecchio si riporterà la sensibilità della pellicola stessa sull'apposito indicatore (12).

INDICATORE FOTOGRAMMI DA IMPRESSIONARE

All'apertura del coperchio posteriore dell'apparecchio (per l'inserzione della pellicola), l'indicatore dei fotogrammi da impressionare torna automaticamente alla posizione di partenza „A“. Ad ogni fotogramma scattato l'indicatore VI darà il numero dei fotogrammi già impressionati.

TRASCINAMENTO DELLA PELLICOLA E BLOCCAGGIO DELL'IMPRESSIONAMENTO DOPPIO

Prima di eseguire le fotografie vere e proprie scatterete due fotografie a vuoto agendo volta per volta sulla leva di avanzamento rapido. Il terzo fotogramma potrà essere già impressionato col motivo da Voi scelto. La leva d'avanzamento rapido trasporta in avanti la pellicola quanto basta per una nuova fotografia. Azionando la leva di avanzamento rapido viene posto automaticamente in posizione di scatto anche l'otturatore. La Dignette è dotata di un doppio sistema di bloccaggio contro l'impressionamento doppio e contro il trascinamento a vuoto, per cui è impossibile impressionare due volte lo stesso fotogramma o trasportare in avanti un fotogramma non ancora impressionato.

MESSA A PUNTO DELL'APPARECCHIO FOTOGRAFICO

Innanzitutto bisognerà stabilire il tempo di esposizione della pellicola. In qualsiasi tabella dei tempi di esposizione potrete trovare valori medi da impiegare per le Vostre fotografie. Ancora meglio sarebbe, però, adoperare un esposimetro elettrico. Il tempo di esposizione viene riportato sul dispositivo girevole per il tempo di esposizione (4) e lo stesso si faccia per il valore del diaframma sul dispositivo girevole per il diaframma (5).

REGOLAZIONE DELLA DISTANZA

Per la regolazione della distanza si giri il corrispondente dispositivo (6) fino a quando il numero della distanza desiderata si trovi di fronte al segno indicativo. Le distanze fino a quattro metri dovrebbero essere possibilmente misurate esattamente o accertate in base a passi.

FILM-SPEED "MEMORY" DIAL

To avoid incorrect settings of exposure times or stop numbers, the film-speed indicator (12) should be set to the sensitivity of the film.

EXPOSURE COUNTER

As the camera back is opened (loading the camera), the exposure counter (14) returns to its starting position "A". The counter serves to indicate the number of exposures made.

FILM ADVANCE AND DOUBLE EXPOSURE PREVENTION

Move the rapid film advance lever (11) twice against its fixed stop. After the film advance has been actuated another time, the first exposure can be made. Every time the rapid film advance lever (11) is moved against its stop, the film is advanced by one frame. At the same time, the shutter is cocked also. The Dignette has both double exposure and no-exposure preventions, thus eliminating the danger of double or no exposures.

SETTING THE CAMERA

First, the exposure time must be determined. Average values can be found in any exposure table, although it is better practice to rely on an exposure meter. Select the exposure time by rotating the exposure setting ring, until the exposure value is in alignment with the double mark. The same applies to the fixed stop number on the stop setter (5).

FOCUSING

To take accurate pictures, turn the focusing ring, until the desired value is in alignment with the index. Distances up to approx. 13 feet should be measured or paced, if possible.

REGLAGE SUR LA SENSIBILITÉ DU FILM

Pour éviter toute erreur de diaphragme ou de temps de pose, il faut régler l'appareil sur la sensibilité du film. Ceci s'effectue au disque marqueur du film (12).

COMPTEUR D'IMAGES

En ouvrant le couvercle (lors du chargement du film) le disque compteur d'images (14) retourne automatiquement à zéro (indicatif « A »). Le compteur vous indique le nombre des photos déjà prises.

TRANSPORT DU FILM ET BLOCAGE D'EXPOSITION DOUBLE

A l'aide du levier d'armement rapide (11) on effectue deux « prises à vide ». A la troisième, on peut commencer à prendre des photos. En actionnant le levier (11) rapidement jusqu'à la butée, le film est transporté d'une image à la fois, et l'obturateur est armé à nouveau. La Dignette possède également un dispositif de blocage qui empêche que la pellicule soit exposée deux fois, ou que l'on transporte plus loin la pellicule non-exposée. Toute erreur de votre part est ainsi évitée.

REGLAGE DE L'APPAREIL

Il s'agit de trouver d'abord le temps de pose exact. Un tableau succinct vous donne des indications générales, valables dans un cas-type. Un posomètre électrique est évidemment plus précis. Le temps de pose est réglé à l'anneau tournant (4) au repère double; en même temps on reporte l'ouverture du diaphragme nécessaire à l'échelle des diaphragmes (5).

MISE AU POINT

Pour la mise au point des distances l'anneau (6) est tourné jusqu'à ce que le chiffre approprié soit en face du repère. Pour des distances inférieures à 4 m, nous recommandons d'avoir recours à un mètre ruban, ou de mesurer au pas (1 pas = 0,80—1,00 m).

AJUSTE DE LA SENSIBILIDAD DE LA PELLICULA

Para evitar errores en la elección del diafragma o del tiempo de exposición puede ajustarse la sensibilidad del film con que se carga la cámara mediante el indicador (12).

DISCO CUENTAFOTOS

Al abrir la tapa posterior de la cámara (colocación del carrete) salta el disco contador (14) a su posición inicial "A". El cuentafotos señala el número de las fotografías que ya se han hecho.

TRANSPORTE DE LA PELLICULA Y ENCLAVAMIENTO CONTRA LA DOBLE EXPOSICION

Armando por dos veces la cámara rápidamente mediante la palanca (11), quedará dispuesta para efectuar la primera fotografía. Cada vez que se arma luego la cámara, o sea, cada vez que se lleva hasta su tope la palanca (11), queda el film corrido en una foto al paso que el obturador tensado. La palanca (11) no se puede hacer funcionar dos veces consecutivas, pues la Dignette posee un dispositivo de bloqueo que evita la doble exposición y el corrimiento del film si no se ha hecho la foto.

PUESTA A PUNTO DE LA CAMARA

Primeramente se averiguará el tiempo de exposición. Las cifras medias se encuentran en una tabla de tiempos de exposición; sin embargo, más práctica es la utilización de una célula fotoeléctrica. El tiempo de exposición hallado se ajustará con el aro (4) a la marca doble. El valor del diafragma obtenido se pasará al aro (5).

AJUSTE DE LA DISTANCIA

Para ajustar la distancia se gira el anillo (6) hasta que el guarismo deseado case con la marca. Distancias menores de 4 m habrá que medirlas o calcularlas a pasos.





- 1 Leuchtrahmensucher mit Mittenmarkierung
- 2 Auslöser
- 3 Selbstauslöser
- 4 Zeiteinstellung
- 5 Blendeneinstellung
- 6 Entfernungseinstellung
- 7 Kontakt für Blitzlicht
- 8 Objektiv
- 9 Schärfentiefskala
- 10 Verriegelungsschieber

- 11 Schnellschaltnebel
- 12 Filmmerkscheibe
- 13 Aufsteckschuh
- 14 Bildzählscheibe
- 15 Rückspulkurbel
- 16 Entsperrknopf f. Rückspulung
- 17 Suchereinblick
- 18 Belichtungsmesser

- 1 Viewfinder with mirrored frames and crosslines
- 2 Shutter release
- 3 Self-timer
- 4 Exposure setting ring
- 5 Stop setter
- 6 Focusing ring
- 7 Flash contact
- 8 Lens
- 9 Depth-of-field scale
- 10 Back locking slide
- 11 Rapid film advance lever
- 12 Film-speed indicator

- 13 Accessory shoe
- 14 Exposure counter
- 15 Rewinder
- 16 Disengaging knob for film rewind
- 17 Viewing end of finder
- 18 Exposure-meter

- 1 Visor con señales encuadramiento y centraje
- 2 Disparador
- 3 Disparador automático
- 4 Ajustador del tiempo
- 5 Regulador del diafragma
- 6 Ajustador de la distancia
- 7 Contacto flash
- 8 Objetivo
- 9 Escala profundidad de campo
- 11 Palanca arrolamiento rápido
- 10 Cierre
- 12 Disco indicador película
- 13 Suietador
- 14 Disco cuentafotos
- 15 Manivela recogepelícula
- 16 Botón desbloqueo recogida film
- 17 Ocular
- 18 Expositómetro

- 1 Mirino ad inquadratura luminosa con indicazione del centro
- 2 Scatto
- 3 Scatto automatico
- 4 Dispositivo per tempo di esposizione
- 5 Dispositivo de diaframma
- 6 Dispositivo per distanza
- 7 Contatto per lampeggiatore
- 8 Obiettivo
- 9 Scala messa a fuoco sfondo
- 10 Dispositivo scorrevole di chiusura

- 11 Leva d'avanzamento rapido
- 12 Indicatore film
- 13 Supporto lampeggiatore
- 14 Indicatore fotogrammi
- 15 Dispositivo riavvolgimento pellicola
- 16 Pulsante per riavvolgimento
- 17 Mirino
- 18 Espositometro

- 1 Viseur à cadre lumineux à repère central
- 2 Déclit
- 3 Déclencheur automatique
- 4 Temps de pose
- 5 Anneau de commande des diaphragmes
- 6 Mise au point
- 7 Contact pour flash
- 8 Objectif
- 9 Echelle de profondeur de champ
- 10 Verrou
- 11 Levier d'armement rapide
- 12 Disque marqueur de la sensibilité du film

- 13 Coulisse du porte-flash
- 14 Compteur d'images
- 15 Bouton de réembobinage
- 16 Débrayage du bouton de réembobinage
- 17 Oculaire du viseur
- 18 Posomètre

FILMEINLEGEN

Das Auswickeln und Einlegen einer neuen Kleinbild-Patrone sollte möglichst im Schatten erfolgen. Der Rückdeckel öffnet sich durch Verschieben des Verriegelungsschiebers (10).

Die Kurbel wird herausgezogen. Nun wird die Patrone in die Spulenkammer eingelegt und die Kurbel drehend eingedrückt, bis sie den Spulenkern faßt. Sodann wird der Filmfang über den Lichtschacht gezogen und in den Schlitz der Abwickelspule eingehängt. Vor dem Schließen der Kamera ist unbedingt zu beachten:

- a) die Aufwickelspule muß den Film richtig gefaßt haben! Um dies zu erreichen, muß die Spule etwas vorgedreht werden;
- b) die Zähne des Filmtransportrades müssen in die Perforation (Durchlöcherung) des Films eingreifen (s. Abb.).

INSERIMENTO DELLA PELLICOLA NELL'APPARECCHIO

Una nuova pellicola fotografica dovrebbe essere possibilmente tolta dal suo involucre ed inserita nello apparecchio mantenendosi all'ombra o per lo meno in posti dove la luce non sia troppo intensa.

Il coperchio posteriore dell'apparecchio si apre facendo scorrere la leva di chiusura (10).

La manovella viene tirata verso l'esterno e la pellicola viene inserita nell'apposita camera per bobina, dopo di che la manovella viene spinta nuovamente verso l'interno con un movimento rotatorio, fino a quando essa avrà afferrato la tacca della bobina. L'inizio della pellicola viene ora tirato in direzione della bobina di avvolgimento ed inserito in questa. Prima di richiudere l'apparecchio bisognerà assolutamente assicurarsi di quanto segue:

- a) che la bobina di avvolgimento abbia ben afferrato l'inizio della pellicola. Per effettuare tale controllo basterà girare un po' in avanti la bobina.
- b) i denti della ruota di trascinamento debbono combaciare con la perforazione della pellicola (Vedasi figura).

LOADING THE CAMERA

A new film cartridge should preferably be inserted in subdued light only. For this purpose, open the back by shifting the back locking slide (10).

Retract the film winder. Then insert the film cartridge and depress the winder as you turn it, until it engages the cartridge. Now pull the front end of the film over the light tunnel and thread it through the slot in the spool. Prior to closing the camera, make sure

- a) the film is firmly inserted in the spool. To this end, turn the spool slightly forwards.
- b) The teeth of the film feed sprocket engage the perforations of the film (see illustration).

CHARGEMENT DU FILM

Le déballage et la mise en place de la bobine devrait, pour autant que possible, être effectué à l'ombre. Le couvercle s'ouvre à l'arrière, en déplaçant le verrou (10).

Tirez et dégagez le bouton. La bobine est mise en place dans son alvéole et le bouton repoussé en tournant, jusqu'à ce que la fourche s'engage dans l'axe de la bobine. La languette de début du film est alors tirée par-dessus l'objectif et insérée dans la fente de la bobine d'embobinage. Avant de fermer l'appareil, veillez à ce que:

- a) la bobine d'embobinage ait bien saisi le film. Pour être sûr, tournez un peu la bobine vers la droite;
- b) les dentures soient bien entrées dans les perforations du film (voir fig.).

COLOCACION DEL FILM

El carrete (de tamaño pequeño) se desprecintará colocará, a ser posible a la sombra. La tapa posterior se abre corriendo el cierre (10). Tras sacar la manivela, se mete el carrete en el chasis y se va girando la manivela, de forma que ésta penetre y agarre el carrete. Una vez esto se tira del extremo de la película y, pasando previamente el film por la guía de deslizamiento, se introduce la lengüeta (extremo del film) en la ranura del carrete arrollador. Antes de cerrar la tapa hay que tener cuidado de que

- a) en el carrete arrollador esté bien sujeta la película, para lo cual se empezará a enrollar algo el film
- b) los dientes de la rueda transportadora engranen en los agujeros que hay a lo largo del film (ver fig.).



AUFNAHME

Alle bisher durchgeführten Handgriffe mit der Kamera dienen zur Vorbereitung der Aufnahmen selbst. Nun führt man mit beiden Händen die Kamera fest vor das Auge und visiert den Aufnahmegegenstand im Sucher (17) an, bis das Motiv die gewünschte Abgrenzung hat. Der helle Leuchtrahmensucher (1) mit der eingespiegelten Bildfeldbegrenzung erleichtert die bildrichtige Wahl der Aufnahme. Das eingespiegelte Kreuz hilft bei Sportaufnahmen u. ä. Motiven. Für Nahaufnahmen unter 1,5 m wandert, zum Zweck des Parallaxen-Ausgleichs, der richtige Bildausschnitt um die zwei eingespiegelten Stäbe links und rechts im Sucher nach unten. Für die Aufnahme selbst drückt man den Auslöseknopf (2) ruhig durch. Nach jeder Aufnahme wird der Schnell-schalthebel bis zum festen Anschlag durchgezogen, damit wird 1. der Film weitertransportiert, 2. der Verschluss gespannt, 3. die Transportsperre in Kraft gesetzt und 4. das Zählwerk um eine Nummer weitergeschaltet.

Tutte le operazioni finora eseguite sull'apparecchio fotografico servono quale preparazione alla fotografia stessa. A questo punto si porti l'apparecchio all'altezza dell'occhio e lo si punti sull'oggetto da fotografare servendosi del mirino (17). A tal fine bisognerà fare in modo che l'oggetto sia ben delimitato. Il mirino ad inquadratura luminosa con delimitazione dei margini della fotografia agevola tale operazione. La crocetta al centro dell'inquadratura costituisce un ausilio nel caso che si voglia fotografare manifestazioni sportive o motivi simili. Nel caso che vogliate eseguire una fotografia a breve distanza (fino a m 1,5), la delimitazione della fotografia, in quanto essa si sposta verso sotto fino alle due linee supplementari che si vedono nel mirino. Per l'esecuzione materiale della fotografia si abbassa completamente fino in fondo lo scatto (2).

Dopo l'esecuzione di ciascuna fotografia bisognerà agire fino allo scatto sulla leva d'avanzamento, rapido. Con tale operazione si ottengono i seguenti risultati:

1. la pellicola viene trasportata in avanti, 2. l'otturatore viene posto in posizione di scatto, 3. il sistema di bloccaggio trasporto in avanti viene posto in azione e 4. l'indicatore fotogrammi scatta di un ulteriore numero.

HOW TO TAKE PICTURES

After having prepared the camera in the manner described above, the first picture can now be taken. For this purpose, take the camera with both your hands, hold it firmly before your eyes, and aim the object by looking through the viewfinder (17), until the desired picture area is clearly visible within the frame. The large-image viewfinder (1) with its mirrored frames helps you compose quickly and correctly. The mirrored cross in the center of the frame helps you taking sports shots, etc. The frame moves as you focus to show the exact picture area, and the parallax-compensating viewfinder gives two separate fields of view. Thus, for close-up shots the exact picture area is shown within the frame, the upper edge of which is defined by the two shorter bars.

To take a picture, depress the shutter release (2) smoothly. After every exposure, the rapid film wind lever is operated, thereby advancing the film, cocking the shutter, counting the exposures, and engaging the film-transport locking mechanism.

COMMENT PHOTOGRAPHER?

Toutes les manoeuvres accomplies jusqu'ici ne servent qu'à préparer la prise de la photo proprement dite. On prend alors l'appareil à deux mains et le porte à la hauteur des yeux (pour plus de stabilité, appuyez l'appareil contre le front). Visez l'objet à photographier à travers l'oculaire, jusqu'à ce que l'image soit bien encadrée. Le viseur à cadre lumineux (1) vous facilitera ce travail, étant donné que les cadres qui y apparaissent vous donnent les limites de champ exactes. La croix marquée est surtout utilisée pour une visée rapide (photos de sport). Pour des prises à moins de 1,5 m, reportez-vous aux repères à droite et à gauche apparaissant dans le viseur: vous compenserez ainsi la parallaxe. Pour déclencher, appuyez sans nervosité le bouton du dé clic (2). Après chaque photo, actionnez à fond le levier d'armement (11), vous aurez ainsi (a) transporté d'une image la pellicule (b), armé le dé clic, (c) armé le dispositif de blocage, (d) avancé d'un chiffre le compteur d'image.

REALIZACION DE LA FOTO

Todas las operaciones ejecutadas hasta el momento han sido meros preparativos. Ahora no queda más que llevarse la cámara al ojo y centrar el motivo de la fotografía en el visor, mirando por el ocular (17). El marco luminoso que se ve en el visor (1) sirve de limitador de los contornos del motivo. La crucecita central es de gran ayuda para fotos deportivas y demás por el estilo. Para fotos por debajo de 1,5 m se

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer neuen Dignette. Sie haben damit ein Gerät erworben, das nach technischer Fortschrittlichkeit und optischer Ausstattung zur oberen Leistungsgruppe der Kleinbild-kameras zählt. Durch die große Serie und durch äußerste Rationalisierung in der Fertigung war es möglich, eine so „große“ Kamera zu dem erstaunlich niedrigen Preis zu bauen. Wir sind überzeugt, daß Sie viel Freude an Ihrer neuen DACORA-Dignette haben werden

und wünschen Ihnen viel Fotogluck
Ihr DACORA-Kamerawerk Reutlingen

Innanzi tutto ci rallegriamo con Voi per aver scelto la Vostra nuova Dignette. Avete così acquistato un apparecchio che, grazie alle sue caratteristiche tecniche adeguate all'attuale progresso tecnico, nonché al suo equipaggiamento ottico, fa parte dei migliori apparecchi fotografici oggi esistenti. La grande produzione di serie in una razionalizzazione perfetta impiegata nella produzione hanno fatto sì che ci è possibile costruire un apparecchio così perfetto per un prezzo estremamente basso. Siamo perfettamente convinti che riceverete molte soddisfazioni impiegando la Vostra nuova DACORA-Dignette.

Augurando Vi molto successo, Vi porgiamo i nostri saluti

Vostra

DACORA-Kamerawerk, Reutlingen

Dear Dacora Friend:

We have the pleasure of congratulating you that you have purchased a camera which thanks to its outstanding features and latest advances is one of the best of 35 mm cameras ever made. Large series production and the application of rationalized working methods have enabled us to offer this excellent camera at an astonishingly low price. We are sure you will have much fun with your new DACORA-Dignette and wish you every success.

Cordially yours,

DACORA-KAMERAWERK REUTLINGEN

Vous venez d'acquérir votre nouvel appareil de photo Dignette. Nous vous en félicitons. C'est un appareil qui, par sa perfection technique et sa présentation heureuse, appartient au « groupe de tête » des appareils petit-format. Grâce à la fabrication en grande série et grâce à une rationalisation intégrale de la production il nous a été possible de construire pour un prix aussi minime un appareil de grande classe. Nous sommes convaincus que vous aurez beaucoup de plaisir à l'utiliser, et vous souhaitons de tout coeur de faire de belles photos!

Tout votre

Les Appareils Photographiques DACORA
Reutlingen

Les felicitamos por la adquisición de su nueva Dignette. Con ella disponen de un aparato que se cuenta, por su perfección técnica y equipo óptico, entre el grupo de las cámaras fotográficas de tamaño reducido del mejor rendimiento. Merced a la fabricación en gran serie y a la máxima racionalización en la construcción, ha sido posible confeccionar tan "gran" cámara a un precio asombrosamente asequible. Estamos plenamente convencidos de que su posesión será motivo de continua satisfacción para Vds.

La Fábrica

DACORA-Kamerawerk Reutlingen
(Alemania Occidental)

